

Trois exemples de bonne pratique dans le CRU de l'Université de Zagreb, Croatie

1. Visioconférence CUF Novi Sad – CRU Zagreb : Conférence d'Emmanuel Ruben suivie d'une discussion

28 novembre 2016

Lieu de déroulement : Facultés de philosophie et lettres de Novi Sad et Zagreb

Public concerné : étudiants de la langue et la littérature françaises

Participants : 40 étudiants, 2 enseignants

Objectifs : transmission en direct d'une conférence et d'un entretien autour du thème, avec la participation active du public

Description :

Une conférence donnée à Novi Sad par le romancier Emmanuel Ruben sur le thème „De Yalta à Jérusalem en passant par Istanbul, Riga, Kiev et Novi Sad : réécrire l'Europe sur ses frontières" a été transmise en direct par le lien audiovisuel. La conférence a été suivie d'un débat auquel ont participé les enseignants et les étudiants des deux côtés, à savoir des départements des études romanes des Universités de Novi Sad et de Zagreb.

2. Atelier de traduction de poésie animé par M. Patrick Quillier

8-9 novembre 2016

Lieu de déroulement : CRU, Faculté de philosophie et lettres de Zagreb

Public concerné : étudiants de la langue et la littérature françaises

Participants : 25 étudiants, 2 enseignants

Objectifs : Approfondissement de la connaissance de la poésie et de différentes approches à la traduction des poèmes ; initiation à la traduction de la poésie

Description :

L'atelier animé par M. Patrick Quillier, professeur à l'Université de Nice, poète et traducteur, a été composé de trois parties. La première partie, théorique, confrontait quelques principes et techniques divergentes dans la traduction des poèmes. La deuxième partie était un séminaire de traduction : à partir d'exemples tirés de son expérience de traducteur du portugais en français (Fernando Pessoa, Pedro Tamen), M. Quillier a démontré le profit que peut tirer le traducteur d'une pratique acrobatique de son rapport au texte à traduire. Il s'agissait surtout d'expliquer de quelle façon elle peut être constituée en tant que méthodologie. Ont été examinés des exemples significatifs concernant une pratique de la traduction marquée par cette méthodologie "audiocritique". La troisième partie était un chant épique récité et par la suite expliqué par M.

Quillier : une grande épopée des noms et des verbes, des êtres et des choses, venue des temps les plus anciens mais déferlant dans la conscience commune comme le retentissement vivant des générations qui nous ont précédés. L'atelier était destiné surtout aux étudiants en master de la langue et la littérature françaises.

3. Rencontres avec des traducteurs distingués, ateliers de traduction

Mai-juin 2015

Lieu de déroulement : CRU, Faculté de philosophie et lettres de Zagreb

Public concerné : étudiants des filières de traduction

Participants : 3 traducteurs, 60 étudiants, 2 enseignants

Objectifs : Approfondissement de la connaissance des techniques de traduction et des problèmes concrets liés au travail du traducteur

Description :

Dans le cadre d'un programme d'activités financé par l'Université de Zagreb, trois ateliers de traduction se sont déroulés dans la salle du CRU. Destinés principalement aux étudiants en master de la filière traduction du Département des études romanes, les ateliers étaient également ouverts aux étudiants et enseignants des filières de traduction des autres départements de la Faculté de philosophie et lettres. Chaque des trois ateliers était axé sur le travail d'un traducteur ou interprète, sélectionné selon le critère d'excellence. La conversation animée par un enseignant du Département focalisait les aspects clés du domaine spécialisé de l'invité (à savoir la traduction littéraire, la traduction technique, ou interprétation simultanée et consécutive). Dans la partie pratique de l'atelier étaient examinés des problèmes concrets rencontrés par le traducteur, avec la participation active des étudiants, au nombre de 15 à 25 par atelier. Dans la dernière partie, les participants posaient des questions liées aux expériences de l'invité, et par cela même à leur travail futur. Ces ateliers, conçus comme un prolongement direct des exercices de traduction du master en traduction, ont ainsi également contribué à la préparation des étudiants pour leur intégration au marché du travail.